

**PENERJEMAHAN ASPEK DISKRIMINASI GENDER DAN RAS
DALAM *SUBTITLE* FILM DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA
INDONESIA: PENELITIAN ANALISIS ISI PADA FILM *THE HELP*
DAN *HIDDEN FIGURES***



*Building
Future
Leaders*

MeliyantiSihotang
9916817010

**Tesis Ini Ditulis Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan
Untuk Memperoleh Gelar Megister**

**PASCASARJANA
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2020**

**PENERJEMAHAN ASPEK DISKRIMINASI GENDER DAN RAS DALAM
SUBTITLE FILM DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA:
PENELITIAN ANALISIS ISI PADA FILM *THE HELP* DAN *HIDDEN
FIGURES***

**MELIYANTI SIHOTANG
9916817010**

ABSTRAK

Tujuan penelitian Analisis Terjemahan Aspek Diskriminasi Gender dan Ras Dalam *Subtitle Film*: Penelitian Analisis Isi pada Film *The Help* dan *Hidden Figures* untuk memperoleh pemahaman yang mendalam tentang terjemahan aspek diskriminasi gender dan ras. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan metode analisis isi yang diperkenalkan oleh Mayring (2000). Adapun data yang digunakan dalam penelitian ini berasal dari percakapan yang mengandung unsur diskriminasi ras dan gender dalam subtitle *The Help* dan *Hidden Figures*. Temuan penelitian ini berupa teknik penerjemahan, kesepadanan terjemahan (Baker, 2011) kesalahan penerjemahan budaya pada percakapan yang mengandung diskriminasi ras dan gender. Berdasarkan temuan penelitian, terdapat 14 teknik penerjemahan yang dipakai dalam penerjemahan ini yakni teknik reduksi (*reduction*) 37 data, harafiah (*literal*) 25 data, amplifikasi (*amplification*) 42 data, padanan lazim (*established translation*) 13 data, modulasi (*modulation*) 14 data, transposisi (*transposition*) 25, meminjaman (*borrowing*) 13 data, amplifikasi linguistik (*linguistic amplification*) 6 data, kompresi linguistik (*linguistic compression*) 31 data, partikularisasi (*particularization*) 1 data, generalisasi (*generalization*) 3 data, adaptasi (*adaptation*) 15 data, deskripsi (*description*) 1 data, kreasi diskursif (*discursive creation*) 1 data dan variasi (*variation*) 1 data. Adapun kesepadanan yang dianalisa antara lain kesepadanan kata 21 data yang sepadan dan 1 data tidak sepadan, kesepadanan di atas kata; kolokasi (*collocation*) 169 data yang sepadan dan 31 data tidak sepadan, idiom (*idiom*) 9 data sepadan dan 1 data tidak sepadan, ekspresi tetap (*fix expression*) 7 data sepadan, kesepadanan gramatika; kesepadanan bilangan (*number*) 13 data sepadan dan 116 data tidak sepadan, kesepadanan orang (*person*) 36 data sepadan dan 14 data tidak sepadan, kesepadanan gender (*gender*) 13 data sepadan dan 3 data tidak sepadan, kesepadanan bentuk pasif (*voice*) 7 data sepadan dan 5 data tidak sepadan, kesepadanan sistem kala (*tense*) 41 data tidak sepadan. Peneliti juga menemukan empat bentuk kesalahan terjemahan budaya pada aspek diskriminasi gender dan ras dalam subtitle *The Help* dan *Hidden Figures* yakni (1) kesalahan terjemahan dalam pemilihan padanan kata; (2) kesalahan terjemahan bilangan; (3) kesalahan terjemahan budaya material; dan (4) kesalahan dalam memahami teks Bsu. Ketiga temuan mengenai teknik, kesepadanan dan kesalahan terjemahan yang ditemukan mempengaruhi informasi dan pesan yang disampaikan dalam terjemahan Bsa.

Kata Kunci: Penerjemahan, Diskriminasi, Gender, Ras

**PENERJEMAHAN ASPEK DISKRIMINASI GENDER DAN RAS DALAM
SUBTITLE FILM DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA:
PENELITIAN ANALISIS ISI PADA FILM *THE HELP* DAN *HIDDEN
FIGURES***

**MELIYANTI SIHOTANG
9916817010**

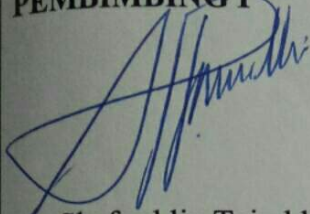
Abstract

The aim of this study “Analisis Terjemahan Aspek Diskriminasi Gender dan Ras Dalam Subtitle Film: Penelitian Analisis Isi pada Film The Help dan Hidden Figures” was to get the deepest comprehension about gender and racial discrimination translation. This study used a qualitative approach and content analysis method by Mayring (2000). The finding of this study was in form of translation techniques, translation equivalence (Baker,2011) and cultural translation errors in conversation that contained gender and racial discrimination. The result described, there were fourteen translation techniques used in those movie subtitle. There were reduction 37 data, literal translation 25 data, amplification 42 data, established translation 13 data, modulation 14 data, transposition 25, borrowing 13 data, linguistic amplification 6 data, linguistic compression 31 data, particularization 1 data, generalization 3 data, adaptation 15 data, description 1 data, discursive creation) 1 data and variation 1 data. While translation equivalence result showed that word equivalence with 21 suited 1 data did not, above word equivalence; collocation 169 data were equal and 31 were not, idiom with 9 matched and 1 did not match, fix expression with 7 data matched, grammatical equivalence; number equivalence with 13 data matched and 116 data did not match, person with 36 data suited and 14 data did not suit, gender with 13 data were equal and 3 data were not equal, voice with 7 data matched and 5 data did not match, tense with 41 data were not equal. Thus there were four kinds of cultural translation errors in aspect of gender and racial discrimination in movies subtitles The Help and Hidden Figures. They were (1) word choices translation errors; (2) number translation errors; (3) translation errors in cultural material; and (4) translation errors in comprehended SL in the text. All the analysis (technique, equivalency, and errors in translation) found influenced information and message that delivered to the viewers.

Key words: Translation, Discrimination, Race, Gender

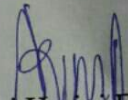
**PERSETUJUAN PANITIA UJIAN
DIPERSYARATKAN UNTUK YUDISIUM MAGISTER**

PEMBIMBING I



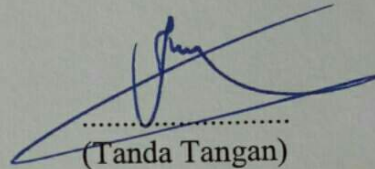
Dr. Shafruddin Tajuddin, M.A
Tanggal : 12/02 2020

PEMBIMBING II



Dr. Sri Harini Ekowati, M. Pd
Tanggal : 12/02 2020

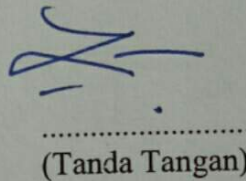
Prof. Dr. Nadiroh, M. Pd
(ketua)¹



.....
(Tanda Tangan)

19/02 2020
.....
(Tanggal)


Eva Leiliyanti, M. Hum., Ph.D
(Koordinator Program Studi)²



.....
(Tanda Tangan)

18/02 2020
.....
(Tanggal)

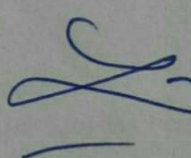
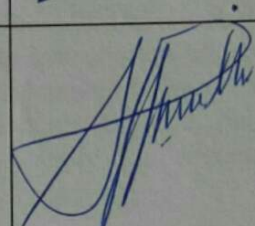
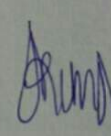
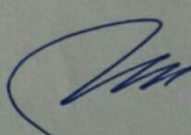
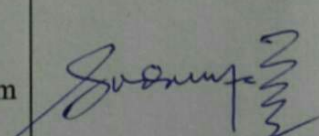
Nama : Meliyanti Sihotang
Registrasi : 9916817010
Tanggal Lulus : Februari 2020

1.  Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta
2. Koordinator Program Studi Magister Pendidikan Bahasa dan Linguistik Terapan

Lembar Persetujuan Yudisium Magister

**PERSETUJUAN PANITIA UJIAN
ATAS HASIL PERBAIKAN TESIS**

Nama : Meliyanti Sihotang
No. Registrasi : 9916817010
Program Studi : Linguistik Terapan

No	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
1.	Eva Leiliyanti, M. Hum., Ph.D (Koordinator Program Studi)		08/07 2020
2.	Dr. Shafruddin Tajuddin, M.A (Pembimbing I)		12/07 2020
3.	Dr. Sri Harini Ekowati, M. Pd (Pembimbing II)		12/07 2020
4.	Prof. Dr. Emzir, M. Pd (Penguji)		12/07 2020
5.	Dr. Sudarya Permana, M. Hum (Penguji)		13/02/2020

SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS KARYA ILMIAH

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama Lengkap : Meliyanti Sihotang
NIM : 9916817010
Tempat/TanggalLahir : Bungo, 22 Februari 1986
Program : Magister
Program Studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa tesis dengan judul **“Penerjemahan Aspek Diskriminasi Gender Dan Ras Dalam *Subtitle* Film Dari Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia: Penelitian Analisis Isi Pada Film *The Help* Dan *Hidden Figures*”** merupakan karya saya sendiri, tidak mengandung unsure plagiat dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Demikian pernyataan ini dibuat dalam keadaan sadar dan tanpa ada unsur paksaan dari siapapun. Apabila dikemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidak benaran dalam pernyataan ini, maka ssaya bersedia menerima sanksi akademik sesuai dengan peraturan yang berlaku di Pasca sarjana Universitas Negeri Jakarta.

Jakarta, 19 Februari 2020



Meliyanti Sihotang

9916817010



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Melyanti Sihorang
NIM : 9916817010
Fakultas/Prodi : Pascasarjana / Linguistik Terapan
Alamat email : MelyantiSihorang@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Penerjemahan Aspek Diskriminasi Gender dan Ras Dalam
Subtitle Film Dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia :
Penelitian Analisa Isi pada film The Help dan Hidden Figures

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta

Penulis

Melyanti Sihorang
(Melyanti Sihorang)
nama dan tanda tangan

ACKNOWLEDGMENT

Puji syukur kehadiran Tuhan Yang Maha Esa penulis panjatkan karena dengan izin-Nya tesis dengan judul **“Penerjemahan Aspek Diskriminasi Ras dan Gender dalam Subtitle Film dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia: Penelitian Analisis Isi pada Film The Help dan Hidden Figures”** dapat penulis selesaikan tepat waktu. Tesis ini disusun sebagai salah satu syarat memperoleh gelar Magister Humaniora pada program study Linguistik Terapan, Pascasarjana, Universitas Negeri Jakarta (UNJ).

Dalam penyelesaian tesis ini, penulis mendapatkan motivasi, bimbingan, saran, dan dukungan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, padakesempatan ini penulis ingin mengucapkan terimakasih kepada:

1. Dr. Shafruddin Tadjuddin, M.A. selaku pembimbing I yang selalu meluangkan waktu dengan penuh kesabaran dalam memberikan masukan, arahan, koreksi dan saran selama proses penyusunan tesis ini.
2. Dr. Sri Harini Ekowati, M.Pd. selaku pembimbing II yang memberikan masukan dan arahan selama penyelesaian tesis ini.
3. Eva Leiliyanti, M.Hum., Ph.D sebagai Koordinator Program Studi Linguistik Terapan yang selalu siap memberikan masukan dan arahan serta membantu penyelesaian berkas-berkas tesis.
4. Tim Beasiswa Lembaga Pengelola Dana Pendidikan Republik Indonesia(LPDP RI) yang telah memberikan kesempatan kepada penulis sehingga dapat melanjutkan study ke jenjang magister.

5. Kedua orang tua, ibunda Hotna Sinaga dan ayahanda Poan Sihotang yang tiada hentinya memberikan doa dan dukungan.
6. Suami terkasih D. Pardomuan Purba dan putri kami tercinta Elita Orlee Syalomitha Purba yang selalu menjadi kekuatan dan semangat bagi penulis dalam menyelesaikan studi dan ikhlas menjalani rumah tangga jarak jauh. Semoga kita diberikan kesehatan dan kesuksesan di dunia dan akhirat.
7. Kedua mertua D. Saragih dan J. Purba yang terus mendukung dan mendoakan penulis.
8. Saudara-saudara kandung penulis Marta Sihotang dan ipar J. Simamora yang menjaga selama penulis dan anak tinggal dirumah mereka, abang Bapak Enda Sihotang dan Mama Enda Siagian yang mendukung dan mendoakan serta Edi Boy Sihotang yang membantu penyelesaian studi bahkan mendampingi kelahiran serta menjaga putri penulis.
9. Saudara-saudara ipar penulis, J. Purba dan istri T. Simanungkalit, N. Br.Purba dan suami Harianja, Sella Purba dan Leleng Turnip yang mendukung dan mendoakan penulis selama penyelesaian studi.
10. Teman-teman seperjuangan Prodi Linguistik Terapan 2017 yang selalu memberikan semangat, dukungan dan doanya, Dira, Revi, Birrul, Tyas, Tya, Mery, Kiky dan Lely.
11. Sahabat-sahabat penulis yang ikut dalam perjalan seleksi beasiswa hingga penyelesaian studi, Kak Ulin, Lena, Cory, Kak Dewi, Kak Lena, Deli, Hengky, dan Melva.
12. Teman-teman di Sekolah Kristen Binakasih yang membantu penulis hingga dapat menyelesaikan studi.

13. Teman-teman IKA LPDP UNJ 2017 yang saling mendukung dan mengingatkan untuk menyelesaikan tanggung jawab antara lain, Oni, Omet, Okto, Pipit, Mas Dani, Mbak Ari, Bang Fauzan, Novi, Mbak isti dan teman-teman IKA LPDP UNJ yang berbeda angkatan.
14. Temen-teman seperjuangan PK 83 Bhadrika Sagraha 2016 yang saling mendukung dalam studi penulis.
15. Staf administrasi Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta yang membantu seluruh penyelesaian administrasi penulis.
16. Keluarga besar Sihotang, Sinaga, Purba serta teman-teman yang tidak disebutkan namanya satu per satu yang mendukung dan mendoakan penulis dalam studi.

Penulis menyadari bahwa tesis ini masih banyak kekurangan. Oleh sebab itu penulis mengharapkan kritik dan saran agar tesis ini menjadi lebih sempurna di masa depan. Akhir kata, penulis berharap tesis ini dapat memberikan manfaat bagi semua orang.

Jakarta, Februari 2020

Penulis

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN PERSETUJUAN YUDISIUM	i
HALAMAN PERSETUJUAN PERBAIKAN TESIS	ii
ABSTRAK.....	iii
ABSTRACT.....	iv
LEMBAR PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	v
KATA PENGANTAR.....	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	vii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR GAMBAR	xiv
DAFTAR TABEL	xv
DAFTAR LAMPIRAN	xvii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Fokus dan Subfokus.....	4
C. Rumusan Masalah dan Pertanyaan Penelitian.....	5
D. Tujuan Penelitian.....	5
E. Manfaat Penelitian.....	5
F. Kebaruan Penelitian (<i>The State of Art</i>).....	6
BAB II KAJIAN PUSTAKA.....	8
A. Hakikat Penerjemahan	8
B. Metode dan Teknik Penerjemahan	10
C. Kesepadanan Terjemahan	20
1. Kesepadanan Terjemahan Baker.....	27
a. Kesepadanan Tingkat Kata	28
b. Kesepadanan Tingkat diatas kata	31
1. Kolokasi	31
2. Idiom dan <i>Fixed Expression</i> atau Ekspresi Tetap	34

c. Kesepadanan Struktur Gramatika.....	36
1. Bilangan(<i>number</i>).....	36
2. Gender.....	38
3. Orang (<i>person</i>)	39
4. Sistem kala (<i>tenses</i>)	40
5. Bentuk pasif (<i>voice</i>).....	40
d. Kesepadanan Pragmatik.....	41
a. Implikatur Percakapan (<i>Conversational Implicature</i>) dan Prinsip Kerjasama (<i>Coopertave Principle</i>)	41
D. Hubungan Budaya dan Bahasa Dalam Penerjemahan.....	46
1. Aspek Budaya Dalam Penerjemahan	49
E. Kesalahan Penerjemahan	54
1. Definisi Kesalahan Penerjemahan.....	54
2. Faktor-Faktor Penyebab Kesalahan Penerjemahan	56
3. Kesalahan Dalam Penerjemahan Budaya	57
F. Penerjemahan Subtitle Film.....	59
G. Konsep Budaya	60
1. Hakikat Budaya	60
2. Karakteristik Budaya	62
3. Unsur-Unsur Budaya dalam Masyarakat	63
4. Diskriminasi Gender dan Ras dalam Kajian Budaya	64
a. Diskriminasi Gender	65
b. Diskriminasi Ras.....	69
H. Gerakan Emansipatori Afrika-Amerika Pada Film Hollywood	72
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	75
A. Tujuan Penelitian	75

B. Desain Penelitian.....	75
C. Tempat dan Waktu Penelitian.....	76
D. Sumber Data dan Data.....	76
1. Sumber Data.....	76
2. Data	77
E. Prosedur Pengumpulan Data.....	78
F. Prosedur Analisis Data	79
G. Pemeriksaan Keabsahan Data.....	80
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN	82
A. Hasil Penelitian.....	82
1. Gambaran Umum tentang Latar Belakang Penelitian	82
2. Analisis Terjemahan Aspek Diskriminasi Gender dan Ras Ditinjau dari Teknik Penerjemahan	83
a. Teknik Reduksi (<i>Reduction</i>)	84
b. Teknik Amplifikasi atau parafrasa(<i>Amplification</i>)	86
c. Teknik Padanan lazim(<i>Established Equivalence</i>).....	88
d. Teknik Modulasi (<i>Modulation</i>)	88
e. Teknik Transposisi (<i>Transposition</i>)	90
f. Teknik Harafiah (<i>Literal</i>).....	93
g. Teknik Amplifikasi Linguistik(<i>Linguistic Amplification</i>).....	94
h. Teknik Kompresi Lingusitik (<i>Linguistic Compression</i>)	95
i. Teknik Generalisasi (<i>Generalization</i>)	97
j. Teknik Partikularisasi (<i>Particularization</i>)	97
k. Teknik Peminjaman (<i>Borrowing</i>).....	98
l. Teknik Variasi (<i>Variation</i>).....	99
m. Teknik Deskripsi (<i>Description</i>).....	99

n. Teknik Kreasi Diskursif(<i>Discursive Creation</i>) .	100
3. Terjemahan Aspek Diskriminasi Gender dan Ras	
Ditinjau dari Kesepadanan Terjemahan	100
a. Kesepadanan Tingkat Kata	100
b. Kesepadanan Tingkat di atas Kata	104
1. Kesepadanan Kolokasi.....	104
2. Kesepadanan Idiom	104
3. Kesepadanan Ekspresi Tetap (<i>Fix expression</i>)	106
c. Kesepadanan Struktur Gramatika.....	106
1. Kesepadanan Bilangan	106
2. Kesepadanan Gender.....	107
3. Kesepadanan Orang	108
4. Kesepadanan Sistem Kala	109
5. Kesepadanan Bentuk Pasif	111
d. Kesepadanan Pragmatis	113
4. Penerjemahan Aspek Diskriminasi Gender dan Ras	
Ditinjau dari Kesalahan Terjemahan.....	117
B. Pembahasan Penelitian	120
1. Penerjemahan Aspek Diskriminasi Gender dan Ras	
Ditinjau dari Teknik Penerjemahan.....	120
a. Teknik Reduksi (<i>Reduction</i>)	120
b. Teknik Amplifikasi (<i>Amplification</i>)	123
c. Padanan Lazim (<i>Established Equivalence</i>).....	125
d. Teknik Modulasi (<i>Modulation</i>)	126
e. Teknik Transposisi (<i>Transposition</i>)	127
f. Teknik Harafia (<i>Literal</i>).....	130
g. Teknik Amplifikasi Linguistik (<i>Linguistic Amplification</i>).....	133
h. Teknik Kompresi Linguistik (<i>Linguistic Compression</i>)	134

i.	Teknik Generalisasi (<i>Generalization</i>)	137
j.	Teknik Partikularisasi (<i>Particularization</i>)	138
k.	Teknik Peminjaman (<i>Borrowing</i>).....	139
l.	Teknik Variasi (<i>Variation</i>).....	141
m.	Teknik Deskripsi (<i>Description</i>).....	141
n.	Teknik Kreasi Diskursif (<i>Discursive Creation</i>)	142
2.	Terjemahan Aspek Diskriminasi Gender dan Ras	
	Ditinjau dari Kesepadanan Terjemahan	143
1.	Kesepadanan Tingkat Kata	143
2.	Kesepadanan Tingkat diatas Kata	147
2.	Kesepadanan Idiom	153
3.	Kesepadanan Ekspresi Tetap (<i>Fix expression</i>).....	156
4.	Kesepadanan Struktur Gramatika.....	157
1.	Kesepadanan Bilangan.....	157
2.	Kesepadanan Gender	159
3.	Kesepadanan Orang	161
4.	Kesepadanan Sistem Kala.....	164
5.	Kesepadanan Bentuk Pasif (<i>Voice</i>)	168
5.	Kesepadanan Pragmatis	172
6.	Terjemahan Aspek Diskriminasi Gender dan Ras	
	Ditinjau dari Kesalahan Penerjemahan.....	176
a.	Kesalahan pemilihan padanan kata	176
b.	Kesalahan memahami teks dalam penerjemahan bilangan	178
c.	Kesalahan penerjemahan budaya material.....	179
d.	Kesalahan memahami teks Bsu.....	180
BAB V	KESIMPULAN, IMPLIKASI, DAN SARAN.....	183
A.	Kesimpulan.....	183
B.	Implikasi	184
C.	Saran.....	186
DAFTAR PUSTAKA	187
DAFTAR RIWAYAT HIDUP	195

DAFTAR GAMBAR

	Halaman
Gambar 1. Diagram V Newmark	10
Gambar 2. Cuplikan film <i>The Help</i>	180
Gambar 3. <i>Handy Bikes</i>	138
Gambar 4. Capitol Street.....	140
Gambar 5. Cuplikan film <i>The Help</i>	180



DAFTAR TABEL

	Halaman
Tabel 1. Sumber Data	77
Tabel 2. Data Teknik Terjemahan	78
Tabel 3. Data Kesepadanan Terjemahan	78
Tabel 4. Data Kesalahan Terjemahan	78
Tabel 5. Teknik Penerjemahan	84
Tabel 6. Teknik Reduksi	86
Tabel 7. Teknik Amplifikasi	52
Tabel 8. Teknik Padanan Lazim	88
Tabel 9. Teknik Modulasi	89
Tabel 10. Teknik Transposisi	91
Tabel 11. Teknik Harafiah	93
Tabel 12. Teknik Amplifikasi Linguistik.....	94
Tabel 13. Teknik Kompresi Linguistik.....	95
Tabel 14. Teknik Generalisasi.....	97
Tabel 15. Teknik Partikularisasi.....	97
Tabel 16. Teknik Peminjaman	98
Tabel 17. Teknik Variasi.....	99
Tabel 18. Teknik Deskripsi.....	99
Tabel 19. Teknik Kreasi Diskursif	100
Tabel 20. Kesepadanan Terjemahan.....	100
Tabel 21. Kesepadanan Kata.....	101
Tabel 21. Ketidak Sepadanan Terjemahan Kata	102
Tabel 23. Kesepadanan Kolokasi	104
Tabel 24. Kesepadanan Idiom.....	105
Tabel 25. Ketidak sepadanan Idiom	105
Tabel 26. Kesepadanan Ekspresi Tetap	106
Tabel 27. Kesepadanan Bilangan	106
Tabel 28. Ketidak Sepadanan Bilangan.....	107
Tabel 29. Kesepadanan Gender	107

Tabel 30.	Ketidak Sepadanan Gender	107
Tabel 31.	Kesepadanan Orang	108
Tabel 32.	Ketidak Sepadanan Orang	109
Tabel 33.	Kesepadanan Sistem Kala	110
Tabel 34.	Kesepadanan Bentuk Pasif	112
Tabel 35.	Ketidak Sepadanan Bentuk Pasif	113
Tabel 36.	Kesepadanan Maksim	113
Tabel 37.	Kesalahan Terjemahan	118
Tabel 38.	Kesalahan Terjemahan	118
Tabel 39.	Kesepadanan Pragmatis	172
Tabel 40.	Data 19	175
Tabel 41.	Kesalahan Padanan Kata	176
Tabel 42.	Kesalahan Penerjemahan Bilangan	178
Tabel 43.	Kesalahan Penerjemahan Budaya Material	179
Tabel 44.	Kesalahan Memahami Teks	180
Tabel 45.	Data 9	181
Tabel 46.	Data 10	182

DAFTAR LAMPIRAN

	Halaman
Lampiran 1 JENIS TEKNIK	196
Lampiran 2 KESEPADANAN	290
Lampiran 2 KESALAHAN	365

